Construyendo oportunidades de aprendizaje: la competencia instrumental/documental del profesor en el aula de traducción de EFE (Español para Fines Específicos)

Raffaella Odicino
Universidad Católica de Milán

1. Introducción

El mercado laboral que se va configurando de acuerdo a la actual realidad social evidencia que la formación de expertos en los diferentes sectores no puede prescindir del conocimiento de las lenguas extranjeras. Consiguientemente, el interés académico por las lenguas de especialidad va creciendo progresivamente, y en las universidades se va consolidando la presencia de cursos para *expertos lingüísticos* en varios ámbitos, cuyo objetivo es el de formar *profesionales* en lenguas extranjeras. El caso del español para fines específicos (EFE) representa una realidad muy importantes en las universidades europeas, en particular en las italianas, que ofrecen un amplio abanico de especializaciones: turismo, comercio, relaciones internacionales, comunicación y economía entre otras, para formar profesionales que dominen y manejen el discurso especializado no solo en su lengua materna, sino también en español.

En esta perspectiva, y considerando el discurso especializado "[...] un conjunto de textos que se distinguen y se agrupan por una co-ocurrencia sistemática de rasgos lingüísticos particulares en torno a temáticas específicas no cotidianas en las cuales se exige *experiencia previa disciplinar* de sus participantes [...] (Parodi 2005: 26), la traducción escrita (tanto directa como inversa) es un valioso instrumento didáctico ya que, además de integrar y consolidar los conocimientos lingüísticos, culturales, textuales y pragmáticos, fomenta la interacción entre el profesor y los estudiantes, que pueden poner a prueba y aprovechar su competencia temática, adquirida en otras asignaturas, y profundizarla en la lengua extranjera.

La traducción se puede considerar una herramienta didáctica especialmente eficaz en estudiantes universitarios italófonos con nivel mínimo B1/B2 de E/LE, puesto que el propósito no es solo consolidar su competencia lingüística, sino también ampliar a la lengua extranjera sus conocimientos temáticos y terminológicos, proponiendo según los objetivos docentes textos básicamente auténticos que, "además de ser soporte para el aprendizaje, de transmitir conocimientos, tienen un *valor añadido* al aportar una dimensión operativa, un *know-how*, un saber hacer sobre el terreno [...]" (Aguirre Beltrán 2009: 161)[1].

Lejos de ser un especialista del sector, el profesor de traducción en un curso de EFE deberá ser capaz de brindar a los aprendientes los recursos necesarios para integrar

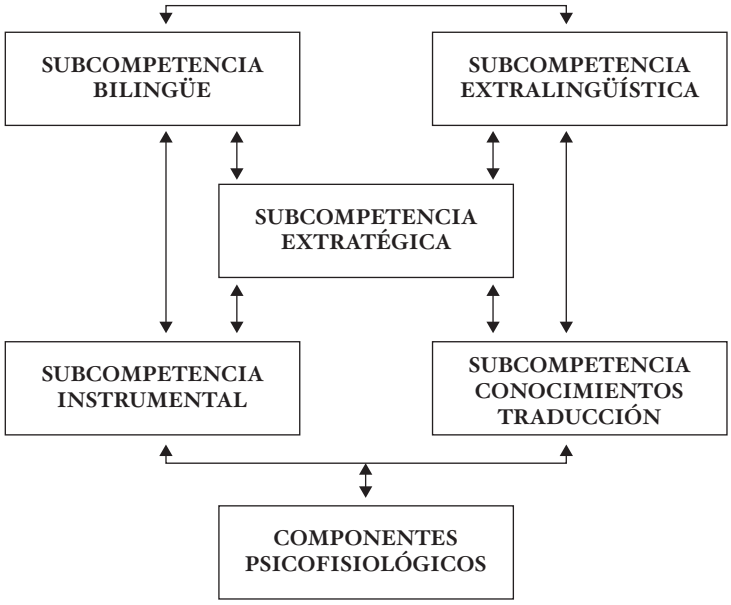
1. Cursiva en el original.

competencia lingüística y competencia sectorial, recreando en el aula una tarea de traducción compatible con su futuro entorno profesional. En este sentido, la competencia instrumental/documental del docente será el punto de partida de todo diseño didáctico orientado a fomentar la participación activa de los estudiantes y el planteamiento de reflexiones y preguntas pertinentes para la resolución de las dificultades traductoras (tanto léxico-terminológicas, como morfosintácticas y culturales).

2. La competencia instrumental/documental

La competencia instrumental/documental, cuya importancia remarcan muchos autores (Kelly: 2002; Hurtado Albir: 2011[2001], Grupo PACTE: 2001, 2005, 2010), es uno de los elementos que forman la competencia traductora (CT)[2]. Incluye e integra conocimientos operativos, uso de las fuentes de documentación y de las tecnologías de la información y comunicación aplicadas a la traducción (diccionarios, enciclopedias, gramáticas, libros de estilo, textos paralelos, corpus electrónicos, buscadores etc.).

El modelo de CT propuesto por PACTE (2003-2010) muestra la interacción de las diferentes (sub)competencias que, junto con los componentes psicofisiológicos, la forman:



Todas ellas se mezclan y entrelazan en diferentes *variables dependientes*[3].

2. "Dado que cualquier persona bilingüe posee conocimientos en dos lenguas y puede poseer también conocimientos extralingüísticos, consideramos que las subcompetencias específicas de la CT son la estratégica, la instrumental y la de conocimientos de traducción.", PACTE, 2005, p. 574.

3. Distinguimos entre dos tipos de variables: la *independiente*, relacionada con el grado de experticidad en traducción, y las *dependientes*: proyecto traductor, identificación de problemas, concimientos de traducción, toma de decisiones, eficacia del proceso y uso de recursos instrumentales. Cfr. PACTE, 2010.

Entre las variables dependientes están directamente relacionadas con la competencia instrumental la 'toma de decisiones' y el 'uso de recursos instrumentales'.

La toma de decisiones es la variable más compleja, relacionada tanto con la subcompetencia instrumental como con la estratégica, y se refiere a las decisiones adoptadas en el proceso traductor. Esta variable requiere el uso de recursos cognitivos automatizados y no automatizados (apoyo interno) y de diferentes recursos de documentación (apoyo externo) (Alves 1997: 23). A su vez, el uso de recursos instrumentales es el proceso de activación de estrategias de documentación, usando herramientas y materiales también en formato electrónico (web, diccionarios y enciclopedias en CD-ROM, textos paralelos o memorias de traducción, entre otros).

3. El papel del profesor

Si, por un lado, es imposible no remarcar la preeminencia que las nuevas tecnologías tienen en el campo de la traducción y la necesidad para el traductor de conocer y manejar correctamente por lo menos los recursos básicos, también es necesario destacar el impacto que las nuevas tecnologías han tenido en la didáctica de las lenguas extranjeras y "el reto que supone para los profesores incorporarlas a su quehacer docente, sea de forma independiente (cursos basados en las tecnologías), sea como medio (entornos virtuales) o recurso complementario" (Díaz Rodriguez 2008: 51-73).

Ya se ha remarcado que el profesor de traducción del español para fines específicos no debe ser un especialista en un campo concreto, sino que debe ser capaz de crear contextos que hagan posible un efectivo aprendizaje de los discentes teniendo en cuenta sus objetivos específicos y su conocimiento temático en la lengua materna. En esta perspectiva, su competencia instrumental/documental juega un papel primario a la hora de programar las actividades, seleccionar y adaptar materiales auténticos, prever las posibles preguntas y dudas de los estudiantes y guiarlos en la búsqueda de soluciones a sus dificultades que sean viables y eficaces, siempre teniendo en cuenta sus motivaciones e implementando y valorando sus competencias específicas en el sector.

4. Recursos y herramientas

Internet constituye una fuente inagotable de recursos y resulta casi imposible conocer todas las posibilidades que brinda. Sin embargo, algunos recursos de fácil acceso pueden constituir una valiosa herramienta didáctica, tanto en la preparación de la clase como en su desarrollo en el aula.

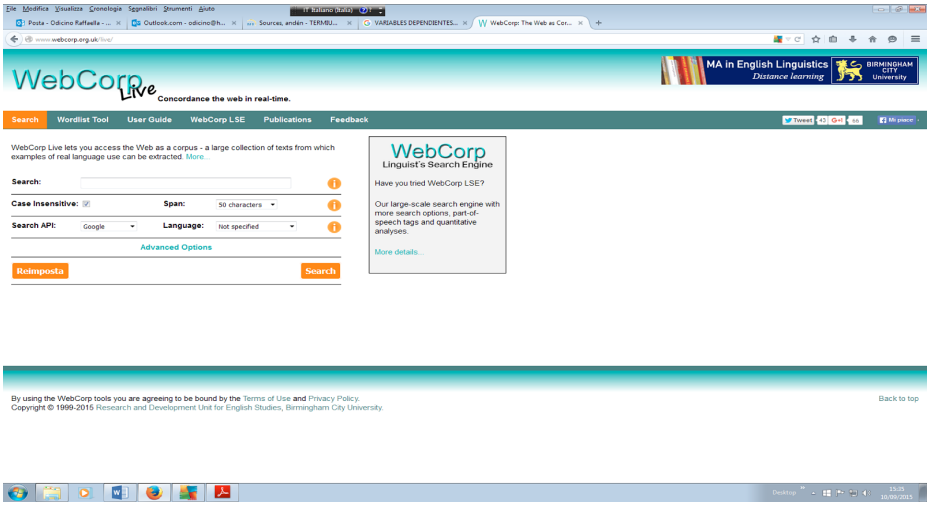
Los recursos que presentamos a continuación dan acceso a textos, glosarios, diccionarios, fichas terminológicas o a memorias de traducción relativas a diferentes campos temáticos presentes en nuestras universidades (utilizamos ejemplos aplicables en los sectores de la economía, el turismo, la comunicación y las relaciones internacionales). No exigen específicos conocimientos informáticos y es suficiente utilizar solo una mínima parte de las posibilidades que brindan para explotarlos didácticamente. No solo constituyen una valiosa fuente de materiales auténticos, sino que también se

pueden utilizar en el aula y poner a disposición de los estudiantes, incluso en trabajos no presenciales, para proporcionarles fuentes documentales que ellos mismos puedan gestionar en función de sus conocimientos lingüísticos y temáticos. De esta manera, la misma herramienta se explota coherentemente tanto en la búsqueda de los textos para traducir como para fomentar la participación activa de los estudiantes. Todos los recursos son gratuitos y se han seleccionados según los criterios de *accesibilidad* (fácilmente accesibles y exportables); *pertinencia* (coherentes con el objetivo de la búsqueda); *fiabilidad* (según el autor: especialista, académico, empresa especializada, organismo oficial), *disponibilidad* y *actualización* (información disponible y actualizada).

4.1. *Webcorp: the Web as a Corpus*

El sitio de la Universidad de Birmingham, *Webcorp: the Web as a Corpus* (www.webcorp.org.uk/)[4], funciona como metabuscador[5] utilizando *la red como un corpus, y* permite encontrar los casos en que aparece un término o una oración en su contexto. Se puede usar en diferentes idiomas (entre ellos, el español y el italiano), tiene un alcance de más de 200 millones de direcciones URL y se puede explotar como un banco de textos de diferentes temas específicos.

Accediendo a la interfaz de la herramienta:



www.webcorp.org.uk/

Escribimos el término que nos interesa en el espacio correspondiente a la búsqueda y el sistema encuentra los fragmentos que lo contienen en los textos presentes en los

4. "*WebCorp* is a suite of tools which allows access to the World Wide Web as a corpus - a large collection of texts from which facts about the language can be extracted."
5. Los metabuscadores son herramientas que realizan búsquedas en varios buscadores al mismo tiempo y muestran los resultados obtenidos en una única lista, facilitando un registro más exhaustivo. Permiten ahorrar tiempo evitando inútiles repeticiones así como alcanzar resultado más amplios, puesto que utilizan buscadores a veces poco conocidos.

varios buscadores que utiliza. Haciendo clic sobre el término contenido en uno de los fragmentos resultado de la búsqueda, tenemos acceso al texto completo del que ha sido extraído y a las definiciones brindadas por los diccionarios consultados por el sistema.

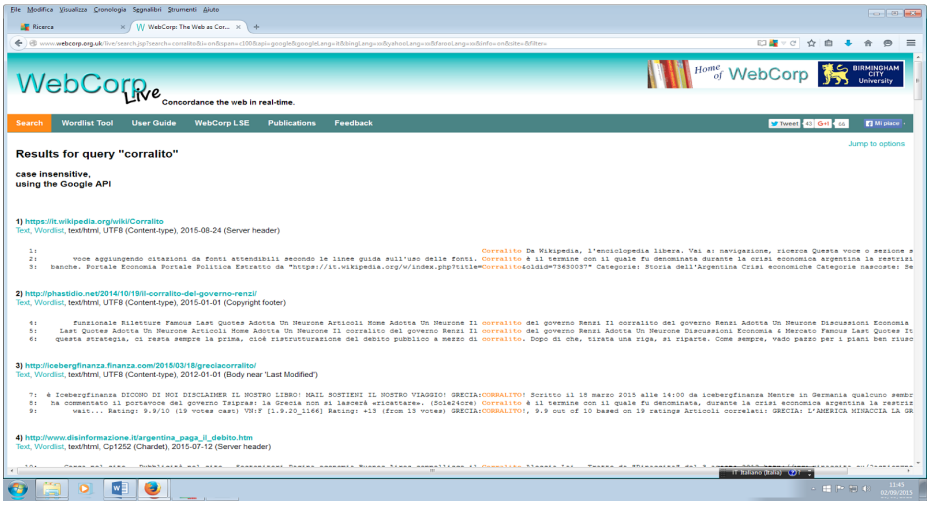
Puede ser útil para encontrar materiales auténticos constantemente actualizados, puesto que propone un filtro por fecha en la opción de 'búsqueda avanzada'. Además, es posible obtener un análisis de frecuencia y formar un archivo temporal (7 días) de las búsquedas efectuadas.

4.1.1. En la práctica

Como ejemplo de utilización en una clase de EFE para la economía, realizamos una búsqueda a partir de un término utilizado frecuentemente desde el año 2000 para referirse a la crisis económica argentina y que se ha vuelto a utilizar recientemente en ocasión de la crisis griega: "corralito", con el objetivo de confrontar su uso y frecuencia en la lengua materna (LM) de los estudiantes y en español.

Primero seleccionamos la LM (italiano, en nuestro caso) e indicamos si nos interesa buscar solo el término o una oración que lo contenga (de un máximo de 100 caracteres).

Escribiendo en el espacio correspondiente a la búsqueda el término "corralito" el sistema encuentra los fragmentos que lo contienen:



http://www.webcorp.org.uk/live/search.jsp?search=corralito&i=on&span=c100&api=google&googleLang=it&bingLang=xx&yahooLang=xx&farooLang=xx&info=on&site=&filter=

Haciendo clic sobre el término contenido en cada uno de los fragmentos resultado de la búsqueda, podemos acceder al texto completo y elegir el que responde a nuestras necesidades.

Cambiando el idioma y pasando al español se puede repetir la misma búsqueda y comparar el uso del término en las dos lenguas en juego, así como tener acceso a otros materiales de los que la herramienta siempre indica la fuente:

4.2. *TERMIUM Plus*

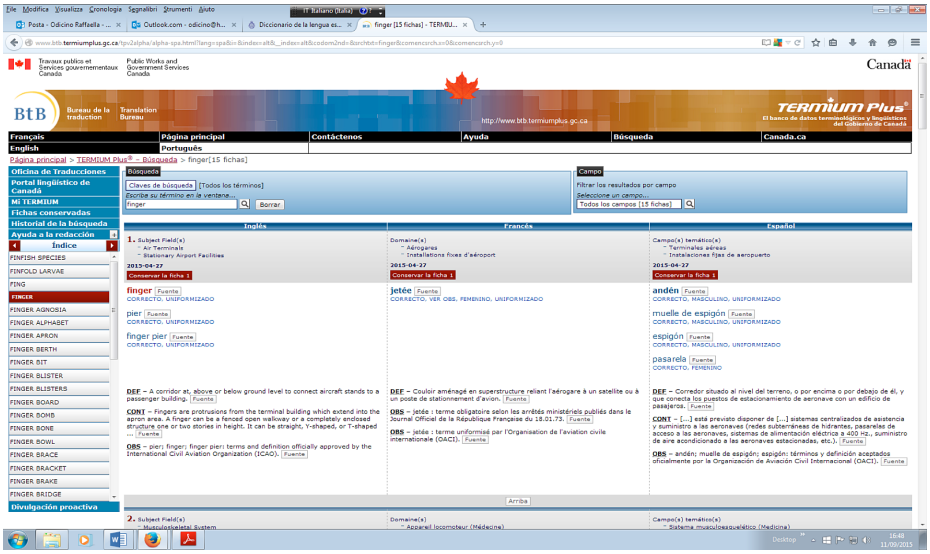
TERMIUM Plus (http://www.btb.termiumplus.gc.ca) es el banco de datos terminológicos y lingüísticos del gobierno de Canadá. Las lenguas disponibles, además del francés y el inglés, son el español y el portugués. Esta herramienta permite configurar una interfaz personalizada eligiendo entre algunos criterios de selección así como crear una base de datos personal y memorizar las búsquedas efectuadas. Muestra cada ficha en inglés, en francés y español simultáneamente, permitiendo una rápida comparación y traducción de los términos objeto de la búsqueda.

Accediendo a la interfaz de la herramienta podemos seleccionar la lengua y acceder a la base de fichas terminológicas (http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-spa.html?lang=spa&index=alt).

Aunque no se encuentre disponible la lengua italiana, la herramienta es interesante para comparar la presencia de anglicismos en italiano y en español en algunos sectores y tomar conciencia de las diferencias que existen entre los dos sistemas lingüísticos. En el ámbito del turismo, por ejemplo, la frecuencia de los anglicismos es muy alta ya que "La marcada dimensión internacional del turismo repercute inevitablemente sobre el léxico que lo caracteriza, constituido frecuentemente por internacionalismos, la mayoría de origen anglosajón [...]" aunque, "Respecto del italiano, la lengua española se defiende más de los anglicismos" (Calvi 2000: 1-2). Para tomar conciencia de esta característica, se puede presentar una actividad de investigación a partir de un texto italiano con presencia de anglicismos que se buscarán en las correspondientes fichas terminológicas, para verificar la mayor "resistencia" del español a su incorporación al léxico especializado.

4.2.1. En la práctica

En el ejemplo que proponemos utilizamos el término "finger", que en el lenguaje turístico en italiano no tiene equivalente normalizado que lo pueda sustituir. Pulsando en "claves de la investigación" (*investigation keys*), el sistema nos propone la búsqueda por idioma o generalizada (*all terms*). Haciendo clic en esta última, se abre la nueva interfaz en la cual escribir, en el espacio correspondiente, el término y el sistema encuentra las fichas terminológicas en inglés, en francés y en español que lo contienen.



http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-spa.html?lang=spa&i=&index=alt&__index=alt&codom2nd=&srchtxt=finger&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0

La ficha también indica el campo temático al que pertenece el término, su definición, su contextualización y la procedencia de todos los ejemplos contextualizados. Las fichas en español para "finger" son cinco, es fácil reconocer la que nos interesa gracias a los campo(s) temáticos indicado(s): "terminales aéreas – instalaciones fijas de aeropuerto". En la ficha las posibles traducciones propuestas son: *andén*, *muelle de espigón*, *espigón*, *pasarela* y la contextualización de los términos permite individuar la correcta: "*pasarelas de acceso a las aeronaves*".

En una actividad transversal que utilice la competencia temática de los estudiantes y desarrolle su competencia documental, se les puede pedir que realicen una búsqueda en internet para contextualizar los otros términos presentes en la ficha y sucesivamente que propongan otros anglicismos (o galicismo) para repetir la actividad y desarrollar no solo la capacidad de consultar recursos terminológicos, sino también la de crear sus propios glosarios y gestionarlos.

4.3. *Puntoycoma*

Puntoycoma (http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/), el Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Comisión Europea, es una revista especializada gratuita publicada por la Dirección General de Traducción (DGT) de la CE. Permite el acceso a números ya publicados, se ocupa de todo lo que está relacionado con la traducción y se define como un "lugar de encuentro de los traductores de las instituciones comunitarias y de otros organismos y, en general, de todos cuantos se interesan por la traducción al español." (http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/bienve.htm).

En la portada presenta enlaces permanentes con la web oficial de la Unión Europea (http://europa.eu/index_es.htm), la Comisión Europea (http://ec.europa.eu/index_es.htm) y la página de Recursos de Traducción y Redacción de la Comisión Europea (http://ec.europa.eu/translation/index_es.htm).

Esta última página, está dividida en varios apartados. Entre otros, el apartado *Recursos lingüísticos y enlaces útiles* es particularmente valioso en el caso que nos ocupa, pues ofrece diccionarios y glosarios en línea, webs de los países miembros, etc. (para el español http://ec.europa.eu/translation/spanish/spanish_es.htm, donde están presentes enlaces a bibliotecas, libros de estilo, diccionarios, bancos de datos terminológicos y glosarios realizados por entes oficiales seleccionados por los propios traductores del centro).

Otro apartado interesante para buscar materiales es el http://europa.eu/publications/reports-booklets/index_es.htm, donde se encuentran las publicaciones oficiales de la UE, en los diferentes idiomas europeos, también divididas por sectores: agricultura, silvicultura y pesca; economía y finanzas; energía, medio ambiente y ecología; relaciones internacionales; industria, empresa y servicios; información, educación, cultura y deporte; derecho y justicia; comercio y competencia; transporte; investigación científica y tecnológica; asuntos sociales y estadísticas.

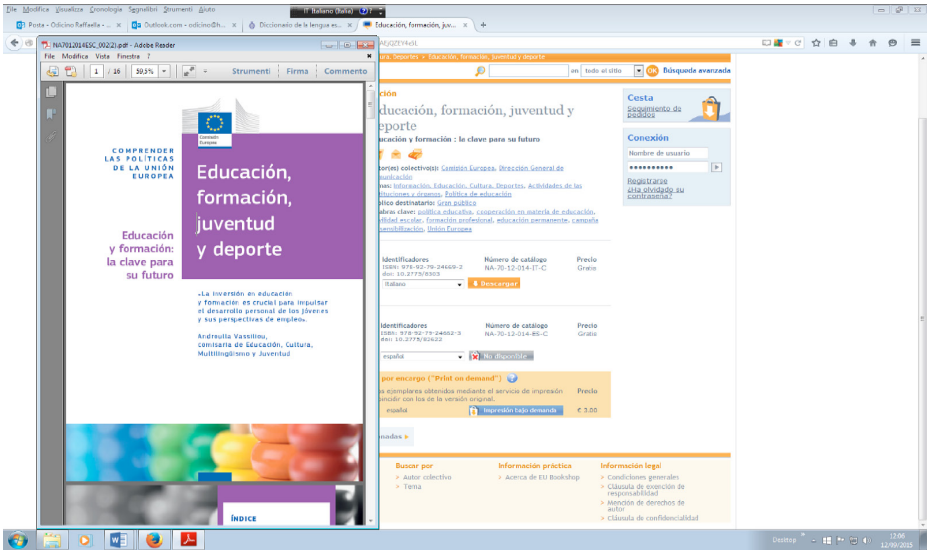
Pulsando en el tema que nos interesa, podemos obtener la información bibliográfica relativa a las publicaciones, conocer el formato y saber en qué lenguas están disponibles.

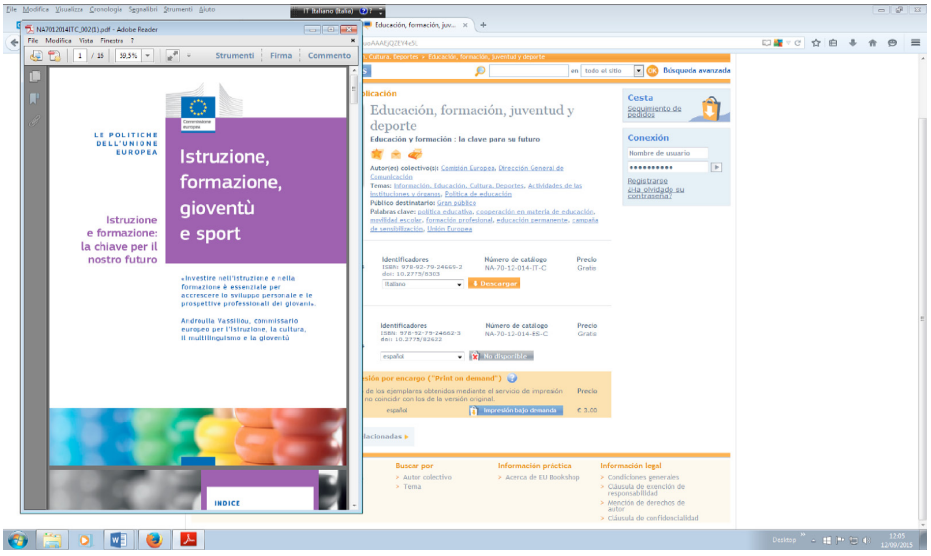
Si el texto está disponible en las dos lenguas que queremos trabajar, se puede descargar para organizar una tarea de traducción que permita luego una revisión del trabajo realizado y una comparación con la versión oficial en el otro idioma.

4.3.1. En la práctica

En el ejemplo que proponemos, utilizamos para estudiantes de EFE para la Comunicación el tema *Información, educación, cultura y deporte*, en el que aparecen 42 publicaciones. La interfaz permite averiguar en qué lenguas europeas está disponible el texto y si se puede descargar en formato pdf gratuitamente (http://bookshop.europa.eu/es/educaci-n-formaci-n-juventud-y-deporte-pbNA7012014/?CatalogCategoryID=ljAKABstfuoAAAEjQZEY4e5L)

Se ha elegido un texto presente tanto en español como en italiano y de amplia extensión para poderlo explotar en diferentes actividades de traducción:





El texto se puede traducir en grupo o individualmente, según el número de estudiantes, centrando la atención tanto en el proceso como en el resultado, en una integración de contenidos lingüísticos y contenidos profesionales.

Para el análisis del proceso, los estudiantes deberán indicar en una ficha de pretraducción los problemas traductores que han detectado en el texto (de comprensión, sintácticos, terminológicos), así como justificar sus elecciones e indicar los recursos utilizados para un sucesivo análisis de la toma de decisiones. Los puntos indicados en la

ficha realizada por el profesor deben ser coherentes con las dificultades presentes en el texto de partida y los objetivos docentes de la actividad (en qué aspectos o habilidades se quiere hacer hincapié).

Una vez traducido el texto, se confrontarán los productos finales con la versión oficial para discutir las diferentes soluciones en una puesta en común. La posibilidad de cuestionar las opciones oficiales proponiendo alternativas personales suele ser un elemento motivador que fomenta la participación activa de los estudiantes.

Para no limitarse, en la práctica traductora, a establecer simplemente equivalentes entre lenguas, sino a comprender el funcionamiento de los dos sistemas en juego, una actividad complementaria es la observación y profundización de las divergencias formales, estilísticas y terminológicas entre las dos versiones, como en los siguientes fragmentos del documento que presentan diferentes fórmulas de tratamiento (a partir de las cuales se pueden construir actividades de análisis textual):

(1) *Istruzione e formazione: la chiave per il nostro futuro (p.1).*

- Educación y formación: la clave para su futuro (p. 1).

(2) *Istruzione e formazione: per il tuo futuro — per il nostro futuro.*

Per te: investire nell'istruzione e nella formazione è essenziale per il tuo futuro, specie se sei giovane.(p. 3).

- Educación y formación para su futuro y nuestro futuro.

Para usted: invertir en educación y formación es la clave para su futuro, especialmente en el caso de los jóvenes. (p. 3).

4.4. Agencias de Noticias del Sur ANSUR. Las noticias de la Patria Grande

ANSUR (http://www.ansur.am/) es un portal de noticias sobre América Latina que reúne las principales informaciones que diariamente producen las distintas agencias de comunicación de la región en cada uno de sus países[6].

Accediendo al sitio.

6. Las agencias públicas y áreas de comunicación que aportan sus informaciones al portal de Ansur son las de Argentina, Bélice, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Guyana, Guyana Francesa, Haití, Honduras, Jamaica, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Surinam, Uruguay y Venezuela: "Si bien desde Télam [agencia nacional argentina de noticias] se realiza el soporte técnico, la carga de noticias y el desarrollo de la web, los contenidos periodísticos son estrictamente respetados con el respectivo crédito a cada una de las agencias autoras de las informaciones que se reproducen".
http://www.telam.com.ar/notas/201409/78068-presentan-portal-de-noticias-sobre-america-latina-desarrollado-por-la-agencia-telam.html.



http://www.ansur.am/

Las opciones presentes en la interfaz permiten buscar toda la información disponible en la sección "multimedia", o bien delimitar la búsqueda eligiendo en la opción "secciones" (clasificadas en política, economía, sociedad, educación, cultura, deporte, ciencia y tecnología, turismo) o por país/área mediante el "mapa de noticias". También ocupa un espacio destacado la sección "noticias del día", en la cual encontrar información destacada y actualizada.

Haciendo clic en la imagen elegida en la sección "multimedia" obtenemos el texto completo de la noticia.

El apartado "Mapa de noticias" nos muestra un mapa de América Latina y haciendo clic en el área que nos interesa tenemos acceso a las noticias relativas a la zona. También se puede seleccionar el país a través de la opción "Búsqueda por país".

La interfaz también da acceso a un programa audio de información, *Todas las voces* (http://www.ansur.am/galeria/programa-todas-las-voces--audios_g29), que constituye un valioso recurso para actividades de escucha y comprensión oral en una perspectiva panhispánica.

4.4.1. En la práctica

En el ejemplo que proponemos, realizamos una búsqueda para estudiantes de EFE para las Relaciones Internacionales mediante el "mapa de noticias", seleccionando Argentina. El artículo, sobre la visita de la presidenta Cristina Kirchner en ocasión de la inminente visita de papa Francisco a Cuba ("Cristina viajará a Cuba durante la visita del Papa", 11-9-2015, *Télam*) permite observar el uso del pretérito indefinido con el marcador temporal "hoy" :

La presidenta Cristina Fernández de Kirchner aceptó hoy la invitación de su par cubano, Raúl Castro [...]



Buenos Aires, 11-09-15 (Télam). - La presidenta Cristina Fernández de Kirchner aceptó hoy la invitación de su par cubano, Raúl Castro, y viajará a Cuba para presenciar la misa que el Papa Francisco oficiará en la Plaza de la Revolución de La Habana el domingo 20 de septiembre.

"Durante su estadía en la República de Cuba la Presidenta mantendrá reuniones con diferentes autoridades de la hermana nación en las cuales abordará temas bilaterales y multilaterales", confirmó oficialmente la Cancillería.

De esta forma, el Sumo Pontífice y la primera madataria concretarán su séptimo encuentro entre visitas oficiales y participaciones en diversas celebraciones religiosas.

Cristina fue la primera dignataria recibida por el Papa luego de ser electo por el cónclave que lo nombró como sucesor de Pedro.

El segundo encuentro fue en Brasil, en julio del 2013, cuando la Presidenta participó de la misa de cierre de la Jornada Mundial de la Juventud y el tercero fue un almuerzo en la Santa Sede en marzo de 2014.

La cuarta y quinta se realizaron en el Vaticano, mientras que la última se desarrolló durante la misa que el Pontífice celebró en julio último en Paraguay.

http://www.ansur.am/politica/cristina-viajara-a-cuba-durante-la-visita-del-papa_n23255

Focalizando la atención de los estudiantes sobre el uso de los pasados, se puede organizar una actividad de búsqueda de nuevos ejemplos que ellos realicen autónomamente mediante el análisis de artículos de las diferentes áreas americanas, incluso con otros marcadores temporales. En una etapa sucesiva, se puede pedir que propongan otras características morfosintácticas del español americano (por ejemplo, relativas a otros tiempos verbales o al sistema pronominal) y realizar nuevas búsquedas. Los resultados obtenidos se recopilarán para su confrontación en la puesta en común final.

De esta manera, el sitio puede ser una herramienta doblemente eficaz: no solo resulta útil para desarrollar las habilidades instrumentales de búsqueda y recuperación de información que, en conjunto, contribuyen al desarrollo de la competencia temática en la lengua extranjera, sino que también es muy interesante para contribuir a una formación cultural panhispánica de los estudiantes y remarcar la validez de algunos usos lingüísticos peculiares del español americano.

5. Conclusiones

El uso de la traducción en el aula de EFE permite una dinamización del proceso de enseñanza/aprendizaje, que conlleva una implicación activa del profesor y de los estudiantes que aportan y comparten sus diferentes competencias: la *instrumental/documental* por una parte, y la *temática* por otra.

Los constantes avances tecnológicos, la velocidad con la cual se multiplica el mundo de la información y la heterogeneidad de los materiales disponibles en la red lejos de facilitar el acceso a una información seria, fiable y actualizada, en muchos casos dificultan la labor de búsqueda y selección de materiales para la clase de traducción de EFE. Para el profesor, poseer una buena competencia instrumental/documental implica saber identificar problemas de traducción y clasificarlos para poder elegir luego las fuentes de consulta adecuadas para su resolución y llevarlas al aula para que los estudiantes desarrollen en la lengua extranjera competencias específicas que activarán en su futuro entorno laboral. Sin olvidar que el elemento motivador es el punto de partida de toda relación de enseñanza/aprendizaje realmente efectiva, tener a disposición unas herramientas que brinden materiales fiables y constantemente actualizados nos permite optimizar el tiempo empleado en la programación de actividades en las que los estudiantes pueden poner en práctica los conocimientos adquiridos en otras asignaturas que caracterizan su proceso de formación, en un entorno colaborativo y motivador, construyendo oportunidades de aprendizaje.

Referencias Bibliográficas

AGUIRRE BELTRÁN, B. (2009): "Consideraciones y criterios para seleccionar, analizar y evaluar materiales curriculares de EFE", *XX Congreso Internacional ASELE, El español en contextos específicos: enseñanza e investigación*, Comillas, 2009. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/20/20_0159.pdf [consulta 12/09/2015].

ALVES, F. (1997): "A formação de traductores a partir de uma abordagem cognitiva: reflexões de un projeto de ensino", *TradTerm, 4(2)*, http://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/49851 [consulta 12/09/2015].

CALVI, M.V. (2000): "El léxico del turismo", http://www.ub.es/filhis/culturele/turismo.html [consulta 12/09/2015].

DÍAZ RODRÍGUEZ, L. (2008): "El papel del profesor en la época de las tecnologías: ¿un reto transversal?", Centro Virtual Cervantes, pp. 51-73 http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/19/19_0051.pdf [consulta 12/09/2015]. *XIX Congreso Internacional ASELE, El profesor de español LE/L2*, Cáceres, 2008

HURTADO ALBIR, A. (2011[2001]): *Traducción y traductología*, Madrid: Cátedra.

GRUPO PACTE (2001): "La competencia traductora y su adquisición", *Quaderns. Revista de Traducciò, 6*, pp. 39-45, http://www3.uji.es/-aferna/H44/Translation-competence.pdf [consulta 12/09/2015].

GRUPO PACTE (2005): "Primeros resultados de un experimento sobre la competencia traductora", *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*, *Madrid, 9-11 de febrero de 2005*. Madrid: AIETI, pp. 573-587 http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_PACTE_Resultados.pdf [consulta 12/09/2015].

GRUPO PACTE (2003-2010): PACTE, "La adquisición de la competencia traductora en traducción escrita", *Congreso Internacional Docencia Universitaria e Innovación (CIDUI) 2010, Barcelona 30 junio, 1 y 2 julio 2010* http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:2Mubske6FR8J:grupsderecerca.uab.cat/pacte/es/content/congresos+&cd=3&hl=it&ct=clnk&gl=it [consulta 12/09/2015].

KELLY, D. (2002): "Un modelo de competencia traductora: base para el diseño curricular", *Puentes 1* pp. 9-20 http://wwwugr.es-greti/puentes/puente1/02%20Kelly.pdf [consulta 12/09/2015].

PARODI, G. (ed.) (2005A): "Discurso especializado e instituciones formadoras", Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso. http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-09342006000200009 [consulta 12/09/2015].